



دليل برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية بنظام الساعات المعتمدة

2023-2022م



برنامج الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية بنظام الساعات المعتمدة

مدير البرنامج ورئيس قسم اللغة الصينية: أ.د. مرفت علي محمد

منسق البرنامج: د. لمياء علي الشخيبى

إعداد الدليل: م. اسماعيل عبده النجاري

مراجعة الدليل: أ.د/ نينت نعيم إبراهيم

❖ المحتويات

- 1- نشأة البرنامج
- 2- رسالة البرنامج
- 3- أهداف البرنامج
- 4- مواصفات الخريج
- 5- سمات تميز البرنامج
- 6- شروط الالتحاق بالبرنامج
- 7- المقررات الدراسية بالبرنامج
- 8- أنشطة البرنامج
- 9- برنامج الإرشاد الأكاديمي للطلاب
- 10- الدرجة العلمية التي يمنحها البرنامج
- 11- مجالات عمل الخريجين
- 12- آليات تلقي الشكاوى
- 13- طرق التواصل

❖ نشأة البرنامج



الشيخ رفاعة الطهطاوي (1216 - 1873) مؤسس كلية الألسن

تعتبر كلية الألسن بجامعة عين شمس هي الكلية الرائدة على مستوى الشرق الأوسط في مجال تدريس الترجمة بنوعيها التحريرية والفورية طبقاً لرؤيه وقاعدة علمية معترف بها باستخدام التكنولوجيا المتقدمة والبرمجيات الحديثة والمعدة لذلك بواسطة شركات عالمية متخصصة في إنتاج هذه البرمجيات ومتوفراً لها أعضاء هيئة التدريس ومعاونين قادرين على استخدام الأمثل لهذه البرمجيات. وفي ظل احتياج سوق العمل إلى مתרגمين ومتخصصين في اللغة قادرين على المنافسة في مجال الترجمة المتخصصة من اللغة العربية وإليها، والعمل في مجالات السياحة والإعلام والصحافة والاستثمار والمنظمات المحلية والدولية والمشاركة في المؤتمرات العالمية، تم إنشاء برنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية" بنظام الساعات المعتمدة، لتلبية حاجة سوق العمل لتقديم كوادر بشرية متخصصة في مجال الترجمة المتخصصة في كافة المجالات.

يتميز البرنامج بوجود نخبة من أعضاء هيئة التدريس الذين يتمتعون بإسهامات كبيرة على المستوى المحلي والدولي.





رسالة البرنامج



تقديم برنامج تعليمي متميز يتبنى الإبداع وفق معايير الجودة لتلبية احتياجات سوق العمل وخدمة المجتمع، لدعم الروابط المصرية العربية ثقافياً وعلمياً بالصين، وذلك عن طريق تنمية مهارات الترجمة والقدرات البحثية، لتخريج كوادر من المترجمين والباحثين المتخصصين في كل ما يتعلق ب مجالات الترجمة المتخصصة.



أهداف البرنامج

1. إعداد كوادر من المתרגمين المحترفين في مجالات الترجمة المتخصصة، قادرين على تلبية احتياجات سوق العمل على المستوى القومي والإقليمي والدولي.
2. إعداد متخصصين للوظائف المختلفة التي تحتاج إلى مهارات الترجمة التحريرية.
3. إعداد كوادر قادرين على الإسهام في عملية التعريب في المجالات العلمية كالطب والهندسة والعلوم والرياضيات ونحوه.
4. صقل مهارات الطالب في اللغة العربية، من خلال التطبيق الصحيح لقواعد اللغة والتعرف على الأخطاء الشائعة في لغته الأم، مما ي scl مهاراته في الترجمة.
5. إعداد كوادر قادرين على اكتساب مهارات لغوية متعمقة ومتخصصة لرفع كفاءتهم في كتابة المقال والترجمة التحريرية.
6. تنمية المهارات المهنية للدارسين من خلال التدريب المكثف على الترجمة التحريرية، بهدف إعداد كوادر من المתרגمين تفي باحتياجات سوق العمل.
7. تخريج كوادر جديدة قادرة على استيعاب التكنولوجيا الحديثة واستخدامها في الترجمة.
8. إعداد جيل من الباحثين قادر على تفعيل التعلم الذاتي وعلى إدارة الوقت لتحقيق الهدف.



❖ مواصفات الخريج:

أولاً: علمية أكاديمية:

1. إجاده اللغة الصينية قراءة وكتابة وتحدثاً.
2. قراءة الأدب قراءة واعية تتيح للطالب فرصة التعرف على أهم الكتاب والنصوص الأدبية التي تمثل عصوراً مختلفة في ثقافة اللغة الصينية.
3. فهم الخصائص المميزة للنصوص الأدبية و التيارات و الأجناس الأدبية المختلفة.
4. ترجمة النصوص المتنوعة (سياسية وعلمية و اقتصادية... الخ) ترجمة دقيقة وأمينة وواعية.
5. إجاده اللغة العربية من قواعد و أدب ونوصوص و مراجع و مطالعات على النحو الذي يمكنه من الترجمة من وإلى اللغة العربية.
6. تحليل بنية ومستوى ووظائف الخطاب في اللغة الصينية.
7. التفاعل الايجابي مع الثقافات الأخرى مع الحفاظ على هويته الثقافية القومية.
8. إجاده اللغة الإنجليزية إلى جانب اللغة الصينية.
9. كتابة البحوث العلمية المبتكرة والالتزام بالأمانة العلمية والنزاهة البحثية.
10. استخدام وسائل التكنولوجيا الحديثة والحاسب الآلي.
11. التحليل النقدي والتفكير المنطقي والإبداع.
12. توظيف المعرفة لخدمة أهداف مجتمعية.



❖ تابع مواصفات الخريج:



ثانياً: قومية / ثقافية

1. تحقيق إنجازات على المستوى الشخصي والأكاديمي موجهة لخدمة المجتمع.
2. التحلي بروح المبادرة والوازع الثقافي والإنساني لأن يسهم في التنمية الفكرية والثقافية في مجتمعه.
3. وضع المعرفة في إطار أخلاقي يستهدف خدمة الإنسانية.
4. الربط بين المعارف المختلفة.
5. التحلى باحترام الرأي الآخر وثقافته وقبول الآخر المختلف.
6. التفاعل في المشروعات الحضارية مثل (الترجمة والبحث العلمي والدراسات اللغوية والأدبية والنقدية والدراسات المقارنة) والتي تهدف إلى دعم التواصل بين الكلية والكليات المماثلة داخل وخارج الوطن وكذا المؤسسات الثقافية ومنظمات المجتمع المدني.
7. الوعى بدوره الهام في حوار الثقافات.



❖ سمات تميز البرنامج

- 1- يتم تدريس برنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية" بكلية الألسن التي تم إعتمادها في 2014-2015.
- 2- برنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية" بقسم اللغة الصينية كلية الألسن هو الأول من نوعه على مستوى الجامعات المصرية حيث تم بدء الدراسة في البرنامج في العام الجامعي 2016-2017 .
- 3- تقع كلية الألسن داخل حرم جامعة عين شمس في ميدان العباسية وسط محافظة القاهرة، في موقع يتميز بأكبر كثافة سكانية، بينما تقع الكليات الأخرى في محافظات أخرى أقل في الكثافة السكانية.
- 4- يتوافق البرنامج مع احتياجات سوق العمل.
- 5- يتزايد إقبال الطلاب كل عام على البرنامج، كما يتزايد عدد الطلاب المحولين من الأقسام الأخرى والكليات الأخرى.
- 6- توجد إتفاقية تعاون مع جامعة شي نان.



❖ شروط الالتحاق بالبرنامج

1. الحصول على شهادة إتمام الثانوية العامة المصرية أو شهادة معادلة معترف بها من المجلس الأعلى للجامعات المصرية.
2. تخضع شروط الالتحاق بالبرنامج للقواعد التي تحددها الكلية والقسم المختص.
3. يجتاز الطالب اختبار شفوي ولا يقبل الطالب في البرنامج إلا بعد أن يجتاز إمتحان القبول بنسبة لا تقل عن 60%.
4. تخضع شروط الالتحاق بالبرنامج بالنسبة للطلاب غير المصريين للقواعد التي تطبق على الطلاب الوافدين.



المقررات الدراسية



الساعات	النسبة المئوية	طبيعة العلوم
16 ساعة	%11.1	1. العلوم الأساسية (اللغة العربية)
12 ساعة	%8.3	1. العلوم المساعدة (اللغة الأجنبية الثانية)
96 ساعة	%66.7	1. علوم التخصص
4 ساعات	%2.8	1. بحث
-----	متطلب تخرج	1. تدريب ميداني
16 ساعة	%11.1	1. متطلبات الجامعة
144 ساعة	%100	



❖ أنشطة البرنامج

أولاً: الأنشطة التي تقدمها المؤسسة لطلاب البرنامج:

- توفر المؤسسة الموارد الملائمة لتلك الأنشطة من حيث الأماكن والتجهيزات والإشراف.
- يمارس الطلاب الأنشطة الطلابية المتعددة التي تقدمها المؤسسة والتي تساعدهم على تنمية مواهبهم وإبراز قدراتهم الإبداعية منها الفني- الاجتماعي- الثقافي- الجوالة- العلمي- الرياضي والرحلات.

تابع أنشطة البرنامج

ثانياً: الأنشطة التي يقدمها البرنامج، ومنها:



1. مسابقة مصر تتغنى.
2. مسابقة الرواية الصينية القديمة.
3. مسابقة الشعر.
4. مسابقة المقال.
5. الندوة الثقافية.
6. اليوم الثقافي الصيني.
7. مسابقة جسر اللغة الصينية والتي تتم تحت رعاية الجانب الصيني وعلى مستوى الجامعات المختلفة لدارسى اللغة الصينية.
8. مسابقة كأس السفير لإلقاء القصة.
9. مسابقة الإسكتش.
10. المناظرة العالمية.
11. إتاحة الفرص للإشتراك فى معسكرات صيفية وشتوية بالصين.



❖ الإرشاد الأكاديمي:



1. يوجد نظام الإرشاد الأكاديمي لبرنامج "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية"، حيث يتم تحديد مرشدًا أكاديمياً من بين أعضاء هيئة التدريس لكل مجموعة من الطلاب.
2. يقوم المرشد بمتابعة الطالب أثناء الفترة المقررة للتسجيل في كل فصل دراسي لمعاونتهم على اختيار المقررات التي يدرسوها في الفصل الدراسي. و متابعة إستيفائه للمقررات المطلوبة من خلال إستماراة التسجيل العامة والتي يحتفظ بها المرشد الأكاديمي لمتابعة الطالب في كل فصل دراسي.
3. متابعة تحصيل الطالب في دراسته عن طريق الاتصال والتعاون مع أساتذته ومعاونته في التغلب على أيه صعوبات تواجهه.
4. الموافقة على الإجراءات التي يقوم بها الطالب بالنسبة للتسجيل والidue الدراسي، والحدف والإضافة للمقررات، والإنسحاب من الدراسة وما إلى ذلك، والتحقق من أن كل هذه العمليات في مصلحة الطالب.
5. رعاية الطالب الموضوعين تحت المراقبة الأكademie، والموقوفين عن الدراسة.
6. إبداء الرأى من الناحية الأكاديمية والاجتماعية في شأن الطلاب الذين يقدمون التماسات إلى مجلس إدارة البرنامج.

❖ الدرجة العلمية التي يمنحها البرنامج:

يمنح البرنامج درجة:

ليسانس الألسن في "الترجمة المتخصصة في اللغة الصينية"

❖ مجالات عمل الخريج:

تؤهل الدراسة خريجي البرنامج للعمل في المجالات التالية:

- ١ - الهيئات والمنظمات الحكومية وغير الحكومية المحلية منها ووكالات الأنباء المحلية والعالمية وشبكة المعلومات الدولية.
 - ٢ - شركات القطاع الخاص بكافة أنواعها والشركات متعددة الجنسيات.
 - ٣ - مراكز الترجمة بالوزارات والقطاعات المختلفة.
 - ٤ - أقسام الترجمة والتحرير.
 - ٥ - هيئات الدبلوماسية والمنظمات الدولية.
 - ٦ - السياحة.
 - ٧ - خطوط الملاحة الجوية والبحرية.
 - ٨ - دور النشر والطباعة المحلية والعالمية.
- ٩ - وسائل الإعلام المختلفة: صحفة وإذاعة وتلفزيون ووكالات الأنباء المحلية والعالمية وشبكة المعلومات الدولية.
 - ١٠ - مراكز الترجمة بالوزارات المختلفة ومن بينها على سبيل المثال: الثقافة، الخارجية، والإعلام، والسياحة، والدفاع.
 - ١١ - إدارات العلاقات العامة بالمؤسسات المختلفة ومن بينها البنوك.
 - ١٢ - تكنولوجيا المعلومات والاتصالات.
 - ١٣ - قطاع التعليم بالمرحلة الجامعية وما قبلها.
 - ١٤ - سائر الأعمال والمهن التي تتطلب بشكل أساسى إتقان اللغة.



❖ تلقي الشكاوى:

يرحص البرنامج على سماع آراء ومقترنات وشكاوى الطلاب، ويتم تلقي الشكاوى من الطلاب عن طريق:

1- المرشد الأكاديمي

2- منصة الكلية للتعليم الإلكتروني

3- رئيس قسم اللغة الصينية

4- المؤتمر العلمي

5- وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب

6- صندوق الشكاوى بالكلية



❖ طرق التواصل:

لمزيد من المعلومات يمكن التواصل عن طريق:



► صفحة القسم على فيس بوك

الجروب الرسمي لقسم اللغة الصينية بكلية الألسن (نظام الساعات المعتمدة)

► البريد الإلكتروني الخاص بالبرنامج

chinese.department-ch@alsun.asu.edu.eg